



P O Box 2038      BALLARAT 3354  
 Email – [chineseballarat@hotmail.com](mailto:chineseballarat@hotmail.com)  
[www.chineseballarat.org.au](http://www.chineseballarat.org.au)

President:                    Michelle Philips 0421 608 783  
 Vice President:             Charles Zhang 0422 343 357  
 Secretary:                  Graham Bright

## QUARTERLY NEWSLETTER   APRIL 2015

2015 年第一季度新闻简报

QUOTE:- The strongest people are not that show strength in front of us  
 But those that win the battles we know nothing about.

引用：最强大的人并不是在我们面前显示肌肉的人，而是那些赢得我们不知道的战争的人。

### CHINESE NEW YEAR

中国农历新年

Our new lions arrived from Malaysia just in time to do the dotting of the eyes to enable them to perform at our ceremonies. We now have 2 red, 2 yellow, 1 green, 1 blue, 1 black. Thanks to the generosity of the Rotary Club Ballarat South.

我们从马来西亚定的舞狮装备在新年即将到来之际及时到达，在对狮子点睛之后，他们就如约出现在了农历新年的庆典中。现在我们拥有两套红色、两套黄色、一套绿色、一套蓝色和一套黑色的舞狮装备。非常感谢巴拉瑞特扶轮国际的大力支持。

Our new year (year of the sheep) festivities began on Sunday February 22<sup>nd</sup> with the Blessing at the Joss House at Sovereign Hill and each year more people are starting to make enquires. This year over 300 people attended. This was followed by a full day with a street parade with our dragon Xin Long. Hands on activities were also held with Calligraphy (in China Town) and performances at the Victoria theatre.

今年的农历新年（羊年）庆典于 2 月 22 日星期天在疏芬山举行，与往年一样，我们首先祭拜了关公庙。今年超过 300 人参加了庆祝活动，越来越多的人开始关注我们在农历新年的活动。紧接着进行了舞龙表演，我们所熟悉的兴龙再次与大家见面。唐人街也举行了传统手工艺展，以及维多利亚大剧院上演了精彩的演出。

Our dinners at the Inn of Khong on Sunday March 1<sup>st</sup> and 2<sup>nd</sup> are still proving very popular with the restaurant being totally full on both nights. These nights are proving to be very popular with lots of give aways conducted during the evening, so popular, that bookings are already heavy for next year.

我们于 3 月 1 号和 2 号晚上在富丽华大酒店举行的新年晚宴仍然是一如既往的火爆。许多人甚至已经预定了明年新年晚宴的位置。

Congratulations to our lion team who put on such a spectacular display in a limited space and for our host Joe for such a fine meal. Why would you want to go to Melbourne for a meal and entertainment??

恭喜我们的舞狮队在如此有限的场地献上了精彩绝伦的演出，同时也感谢晚会的主持人 Joe 为我们组织一场如此完美的晚宴。如果在巴拉能够加入到这么开心的晚宴，你还有什么必要去墨尔本吃饭和娱乐呢？

These nights are made possible by the generous donations from The Inn of Khong, Stamford Tyres, Bank of Melbourne, Sovereign Hill, Ballarat and District Trotting Club.(Sponsor those who sponsor us)

感谢本次晚宴的赞助商，他们是富丽华大酒店、Stamford 轮胎、墨尔本银行、疏芬山、District Trotting 俱乐部。是他们的慷慨支持使这次晚宴成为可能。

This year we again entered in the Begonia procession on Monday March 9<sup>th</sup> with the lions and Xin Long .C.V.L.T Bendigo came over with 10 members from their Association to join us and we were able to have 6 lions along with our puppy lions in the parade(Thanks to Matt and his team). Gum Loong was also there with all the children from the respective schools. This was truly a magnificent part of the parade this year as it is 20 years since he was first built by the children from the schools of Canadian Lead, Sebastopol and Mt Blowhard. To think that some of the children involved in 1995 in the making of the dragon now have their own children involved in 2015.

今年我们的舞狮队和舞龙队再次参加了于 3 月 9 日的秋海棠节游行活动。

Bendigo 的舞狮队也赶来参加我们的活动为我们的舞狮队助威，从 Bendigo 来的 10 位舞狮队成员让我们的狮子数目达到了 6 只，还有一些小狮子也一同参加了游行活动。来自学校的小朋友们也带来了他们亲手制作的岗龙，今年对于岗龙来说意义非凡，因为从她被 Cannandian Lead、Sebastopol 和 Mt Blowhard 小学的学生们共同制作出来算起，今年正好是她的 20 岁生日。想象一下，在 1995 年制作这条龙的小学生们现在已经是爸爸妈妈了，而他们的孩子有的现在正在舞龙队的成员。

Hope all members who attended the Begonia Festival noticed our big new trailer. SPONSORED and made possible by Members from Maxi Trans, Stamford Tyres and our huge logo(Troy Drever Signs.)

希望所有的参加秋海棠节的会员们都看到我们的新拖车和拖车上的巨大 logo，这个新拖车是由 Maxi Trans, Stamford Tyres 的成员资助的。谢谢他们！

We were again involved with Harmony Fest with the parade this year being a little longer than in previous years. The parade was witnessed by a big crowd with most nations turning out in their homeland costumes.

今年我们再次被邀请参加 Harmony festival 的游行，今年的游行会比往年时间稍久一些。参观游行观众来自于各个国家，他们都穿着自己国家的传统服装。

We have been asked to perform for Heritage weekend on the Saturday May 9<sup>th</sup> outside on the footpath at the front of the Mechanics Institute. Time of performance 2pm

舞狮队被邀请在星期六 Heritage weekend 的活动中表演。表演时间在下午 2 点，表演地点是在技术学院前面。

Horsham were keen to have the lions perform this year at their festival on March 14th and a bus load of performers journeyed up there accompanied by a few parents where

they put on a great display. After years of dedication these children should be proud of the way that they have Ballarat and our Chinese heritage now being recognised. Horsham 特别希望我们的舞狮队能够在今年 3 月 14 日的节日上表演。届时，将会有辆大客车将我们的表演者和部分父母亲载往表演地点。经过多年的努力，舞狮队的孩子们现在应该可以对他们的成绩引以为傲了，他们的表演队巴拉瑞特和中国传统文化所做的贡献已经被人们所认可。

## GRANT APPLICATION

Lucy Shen on behalf of our society has put in for a grant from Thermoskin(uniforms) for our lion team on the Facebook page. This is taken on the amount of votes we can obtain. Voting starts on April 11<sup>th</sup> so keep alert and when voting opens please register as we would like to gain as many votes as possible ,so please pass on to all your friends.

**REMEMBER VOTING STARTS APRIL 11<sup>TH</sup> ON FACE BOOK .**

Lucy Shen 将代表我们协会在 facebook 上为舞狮队争取一个基金项目。项目是否能够获得取决于我们上 Facebook 的投票数。投票从 4 月 11 日开始，请大家关注。当投票开始以后，请大家为我们争取尽量多的投票。请记住，在 Facebook 上投票，从 4 月 11 日开始。

## ENGAGEMENTS

Guess who has just engaged. Never thought it would happen and their parents are really over the Moon.

Jessica Philips and Daine Britnell have just begun a long journey into the future.

**CONGRATULATIONS TO BOTH.**

猜猜谁订婚了？从来都没有想过他们会走到一起，他们的父母亲一定高兴坏了。

Jessica Philips 和 Daine Britnell 刚刚开始他们未来的幸福生活。恭喜他们两位！

## GENERAL

Leon Liang who did our phtography has now changed his profession and has become the owner of Goh Sing takeaway in Harold Street Wendouree. If you are near there why not try his cooking.

我们的摄影师 Leon Liang 改行了，他现在是 Wendouree 湖边 Harold Street 上 Goh Sing 外卖店的老板。如果你就住在附近，为什么不去试一试呢？

Life Member Aileen Armstrong and her husband Greg have become Grand parents Kylie their eldest daughter has recently given birth to a boy.

恭喜我们的终生会员 Aileen Armstrong 和他的丈夫 Greg 升级为婆婆爷爷，他们的大女儿 Kylie 的刚刚出生。

## TIME TO REFLECT

Isn't it ironic, that we ignore those who want us  
Want those who ignore us  
Love those who hurt us  
And hurt those who love us

## AUSSIE SAYINGS

It doesn't take a very big person to carry a grudge.  
You cannot unsay a cruel word.  
Every path has a few puddles.  
When you wallow with pigs, expect to get dirty.  
The best sermons are lived, not preached.  
Most of the stuff people worry about aren't ever going to happen anyway.  
Don't judge folks by their relatives.  
Remember that silence is sometimes the best answer.  
Live a good, honorable life... Then when you get older and think back, you'll enjoy it a second time.  
Don 't interfere with somethin' that ain't bothering you none.